

ಅನಂತಮೂರ್ತಿಯವರು ಮಾಡಿದ ಕಾವ್ಯಾನುವಾದಗಳು, 'ಮರಳಿ ಮಣ್ಣಿಗೆ' ಹಾಗೂ 'ಸಂಸ್ಕಾರ'ದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಗಳು - ಇವುಗಳನ್ನು ಕುರಿತ ಅವರ ಲೇಖನಗಳನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಗಳ ಪರಿಶೀಲನೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡದ ಯಾವ ಆಂತರಿಕ ಅಗತ್ಯವನ್ನು ಪೂರೈಸುತ್ತವೆ, ಅವು ಯಾವೆಲ್ಲ ಆಯ್ಕೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಂಡಿವೆ ಹಾಗೂ ಇದರಿಂದಾಗಿ ಯಾವ ಬಗೆಯ ಸಂಕಥನ ರೂಪುಗೊಂಡಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಚರ್ಚೆಗೆ ಎತ್ತಿಕೊಂಡರೆ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಕೃತಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಪ್ರತಿನಿಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮುನ್ನೆಲೆಗೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಎರಡೂ ಬಗೆಯ ಬರವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಆಕರ ಹಾಗೂ ಸ್ವೀಕಾರ ಭಾಷೆಗಳ ಆಪ್ತ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯ ಅನುಕೂಲತೆ ಇದ್ದಿದ್ದರಿಂದ ಆಮೂರರು ಈ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಭವಿಸಿದ 'ಲೋಪ, ಆಗಮ, ಆದೇಶ'ಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಮುಖ ಪ್ರಕಾರಗಳು, ಪ್ರವೃತ್ತಿಗಳು, ಲೇಖಕರು ಹಾಗೂ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಲೇಖನಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡಿರುವ ಆಮೂರರ Essays on Modern Kannada Literatureನ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವೆಂದರೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಹಾಗೂ ಸಾಂದರ್ಭಿಕ ನಿರ್ದಿಷ್ಟತೆಗಳು ಹಾಗೂ ವಿಶಿಷ್ಟತೆಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡೂ ತೀರ ಅಪರಿಚಿತವೂ ವಿಕ್ಷಿಪ್ತವೂ ಆಗದಂತೆ ನಿರ್ವಹಿಸಿರುವುದು ಹಾಗೂ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಿರುವ ಕೃತಿಯಿಂದ ಸುದ್ದಿರ್ಘ ಉದ್ಧರಣೆಗಳನ್ನು - ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಇಡೀ ಕವನಗಳನ್ನು - ಅನುವಾದಿಸಿ ನೀಡಿರುವುದು. ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕುರಿತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಬರೆಯುವುದೆಂದರೇ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದಕನೂ ಆಗಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಆಮೂರರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವುದು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ಕಾವ್ಯ, ನಾಟಕ, ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲ ಮುಖ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳೂ ಸೇರಿವೆ. ಕವನಗಳನ್ನು ಅವರು ಸ್ವ-ಸಂತೋಷಕ್ಕಾಗಿ, ಹವ್ಯಾಸವಾಗಿ ತಾವೇ ಆಯ್ದುಕೊಂಡು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರೆ ನಾಟಕ, ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಕೋರಿಕೆಯ ಮೇರೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.



ಪತ್ನಿ ಶಾಂತಾ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಜಿ.ಎಸ್. ಆಮೂರ